

**Ю.В. Егорова**

## **АССОЦИАТЫ КАК МЕТОД РАБОТЫ С ЛЕКСИКОЙ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»  
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье предлагается новый метод работы над русской лексикой с иностранными студентами, основанный на ассоциативном сходстве и семантическом различии лексем с интернациональными корнями. Ошибки в употреблении данных языковых единиц относятся к семантической интерференции, когда лексический багаж родного языка проецируется на изучаемый иностранный. Использование ассоциатов как одного из методических приемов позволит соединить в преподавании глобальное и национальное, общее и специфическое. Работа с парами ассоциатов поможет избежать лингвистических конфузов, языковых и речевых ошибок, обогатит лингвокультурную компетенцию учащихся. Преподаватели русского как иностранного, кроме занятий на начальном этапе, редко используют ложных друзей переводчика, рассматриваемый метод позволит исправить это упущение. Соответствующее пособие может стать вспомогательным материалом при работе над лексикой на продвинутом этапе обучения. Его основой стали пары ассоциатов: *data/date*; *крест/crest*; *директор/director* и т.п. Пары были отобраны на основе словарей ложных друзей переводчика. Среди пар выделяются ассоциаты двух типов, которые условно можно назвать «совсем не то» и «не совсем то». Отобранные пары объединены в тематические блоки, актуальные для речевой практики аудитории: «Образование», «Работа», «Транспорт», «Досуг» и др. В каждом тематическом разделе несколько пар: от 5 до 15. Для работы с каждой парой предлагаются упражнения следующих видов: ознакомительные, подстановочные, переводческие (язык-посредник – английский), коммуникативные. Введение каждой пары сопровождается лингвокультурным комментарием.

*Ключевые слова:* русский как иностранный; интернациональная лексика; ассоциаты; семантическая интерференция; тематический принцип; отбор пар; типы упражнений.

Расширение словарного запаса, т.е. работа над лексикой учащихся, – одна из основных задач на занятиях по иностранному языку.

---

*Егорова Юлия Викторовна* – кандидат культурологии, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: [iegorova64@yandex.ru](mailto:iegorova64@yandex.ru)).

Эта цель ставится и при комплексном подходе, а при аспектном преподавании языка выходит на первый план. Современные пособия по лексике РКИ строятся на основе разных принципов. Среди них есть и лингвистический, когда основой разделов становятся синонимы, антонимы и т.п. [Ласкарева, 2010], и словообразовательный, когда материал строится на основе однокоренных слов одной части речи (преимущественно глаголов) с разными аффиксами [Амиантова, 2008], и тематический [Величко, 1987]. В процессе обучения используются и пособия, посвященные одной или нескольким лексико-грамматическим группам, например глаголам движения [Муравьева, 2003]. К работе над лексикой РКИ кажется целесообразным добавить еще один метод, основанный на ассоциативном сходстве и семантических различиях лексем с интернациональными корнями.

Ложные друзья переводчика<sup>1</sup>, или ассоциаты, могут стать фундаментом вспомогательного пособия для продвинутого этапа обучения, тем более что они часто порождают ошибки в речи иностранных учащихся:

*В нашей школе преподавали **нормальные** предметы.*

***Нормально** мы получаем высшее образование примерно в 25 лет<sup>2</sup>.*

Подобные случаи называют интерлингвальными, или межъязыковыми, ошибками, они связаны прежде всего с ложной проекцией родного языка на изучаемый. В этом случае речь идет об интерференции, которая проявляется в отклонении от норм изучаемого языка под влиянием родного. Надо оговориться, что речь пойдет об английском языке как самом частом языке-посреднике и вообще о западноевропейских языках, германских и романских. Ярче всего интерференция проявляется на фонетическом, грамматическом и синтаксических уровнях, реже обращают внимание на интерференцию на семантическом уровне. Ее часто принимают за стилистические ошибки, которые допускают и носители русского языка. Однако это не раскрывает природы ошибки. Учтя же причину неправильного

---

<sup>1</sup> Сегодня термин «ложные друзья переводчика» не устраивает многих лингвистов. В.В. Акуленко называл сходные по внешней форме лексемы двух языков диалексемами. К.Г.М. Готлиб вместо образного метафорического названия использует термин «междязычные аналогизмы». По мнению Н.К. Гарбовского, термины «аналогия» и «аналогизм» не раскрывают сути данного языкового явления, так как на первый план выдвигается аналогия форм, а асимметрия содержания остается скрытой, предлагает другое название для данного типа лексем. Он выделяет из класса диалексем асимметричные диалексемы. В предисловии к своему «Большому англо-русскому, русско-английскому словарю мнимых друзей переводчика» А. Пахотин предлагает их называть «межъязыковыми мнимыми ассоциатами». Мы остановились на последних вслед за автором англо-русского и русско-английского словаря Пахотина [Пахотин, 2006].

<sup>2</sup> Лексемы *нормальный/нормально* употреблены вместо *обычный/обычно* [Егорова, 2018].

употребления и заранее обратив внимание на это, преподаватель помог бы учащимся избежать подобных ошибок.

Овладение иностранным языком и перевод его единиц на родной – взаимосвязанные процессы, особенно на начальном и среднем этапах обучения. Нельзя сказать, что и продвинутый этап избавляет учащегося от переводческих задач, скорее, он меняет их суть: от выживания в чужом языковом пространстве индивид переходит к осознанному сопоставлению, своего рода лингвистической игре. В связи с этим вопрос перекодирования единиц иностранного языка на родной язык учащихся – проблема не только переводческая, но и лингводидактическая. Межъязыковое перекодирование требует от индивида ментальной работы в двух семантических системах. Человек, встречая слово, своим обликом, как фонетическим, так и графическим, напоминаящее ему лексему родного или хорошо известного языка, бессознательно объединяет две единицы и приписывает первому известное значение.

В лингводидактике на этот феномен чаще всего обращают внимание преподаватели английского языка. В отличие от них, русисты на занятиях по русскому языку как иностранному редко используют этот ассоциативный потенциал учащихся. Если на начальном этапе в современных учебниках интернациональная лексика заняла достойное место уже в первых уроках [Чернышов, 2011], то на других этапах освоения русского языка ей не уделяется почти никакого внимания. А ведь ассоциаты могут стать структурной лингвистической основой для работы над лексикой на продвинутом этапе обучения. Кроме того, подобный подход может обеспечить «взаимосвязь глобального и национального», требования, предъявляемого к современным пособиям по иностранным языкам [Сафонова, 2018]. Обращение к интернациональным корням и демонстрация их отличной от прототипа семантической реализации в русском языке позволяет подчеркнуть общее и специфическое на примере конкретных лексем. Любая проговоренная и проработанная, скорректированная ассоциация улучшает процесс запоминания. Предоставленные сами себе эти ассоциаты, скорее всего, станут ложными друзьями, как, например, в этих случаях:

*Чтобы **адоптировать** ребенка в нашей стране, нужно собрать очень много документов.*

*У нас разрешено **демонстрировать**, если вы не согласны с решением власти.*

Эти смоделированные лексемы явно показывают стремление учащихся расширить границы интернациональной лексики, воспользоваться функциями ассоциатов из другого языка.

Подобный феномен связан еще и с особенностями аудитории. Изучающие русский язык студенты – это, как правило, молодые люди 20–23 лет, иностранцы, с фоновыми знаниями в области гуманитарных наук. Для них характерна когнитивная дилемма: с одной стороны, глубина мысли, а с другой – невозможность высказать ее на русском языке. Отсюда стремление учащихся использовать сложные слова, однажды встреченные и кажущиеся похожими на лексемы родного языка. Вторая группа студентов – выходцы из семей, когда-то уехавших из страны. Дома в этих семьях говорят по-русски, но образование молодые люди получают на языке страны проживания. В результате этого мы наблюдаем дисбаланс различных вариантов языка: относительно свободное владение разговорной речью и отсутствие навыков публицистической, официальной, научной коммуникации [Денисова, Розина, 2019: 102]. На значение русских лексем этих дискурсов проецируется семантическое содержание известных аналогов. Все это провоцирует речевые ошибки, а значит, актуализирует работу с ассоциатами.

Чтобы пользоваться рассматриваемым методом, необходимо пособие для подобной работы. В соответствии с тремя обязательными задачами при работе с лексикой [Борисова, 2003: 120] необходимо начать с отбора изучаемых единиц. Для этого был предпринят предварительный подбор таких пар-ассоциатов, которые могут провоцировать ошибки учащихся. Первое слово в паре – русская лексема, второе – английская. Это не ограничивает аудиторию учащихся англоязычными носителями, так как, хотим мы этого или не хотим, английский становится если и не языком посредником (все-таки речь идет о продвинутом этапе обучения), но языком-помощником. Конечно, преподаватель, работающий с носителями другого языка и знающий его, может и сам составить такую методическую разработку, в которой работа сосредоточится вокруг пар-ассоциатов, актуальных именно для этого языка (*камера* – камера для итальянского, *окурки*, *позор* – для чешского). Обычно эти сопоставления спорадически возникают на занятиях, но, как правило, бессистемно, в порядке лингвистического казуса.

Основой для подбора пар-ассоциатов стали два словаря<sup>3</sup> и собственный опыт работы с иностранными студентами. Выделяя лексемы, мы руководствовались не только фонетическим сходством. На продвинутом этапе учащиеся уже обладают навыком, позволяющим им увидеть в русском слове, часто фонетически и грамматически измененном, иностранный корень и, к сожалению, приписать

---

<sup>3</sup> Пахотин А.И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. М., 2006; Англо-русский и русско-английский словарь ложных друзей переводчика / Под ред. В.В. Акуленко. М., 1969.

ему значение прототипа. Например, глаголу *демонстрировать* приписать значение «участвовать в демонстрации».

Отобранные пары были разделены на два типа. Первую группу можно условно назвать «это совсем не то»: *дата / date (данные); комплекция / complexion (цвет кожи); корона / corona (солнечный круг); крест / crest (гребешок, холка)*, значения данных ассоциатов в русском и английском языках полностью не совпадают. Название второй группы – «это не совсем то»: часть значений этих единиц тождественны, но в английских лексемах основное или одно из частотных значений чуждо русскому аналогу: *директор / director (+режиссер); галантный / gallant (+смелый, отважный); мастер / master (+хозяин); артист / artist (+художник)*.

Непродуктивно вводить эти пары в алфавитном порядке, с таким же успехом студенты могли бы прочитать словарь. Необходимо попытаться связать русскую лексему, единицу изучаемого языка, с лексико-семантической группой, конкретной изучаемой темой, например, следующим образом. Для темы **Образование** – *балл (point) / ball (мяч, бал); Работа* – *фабрика (factory) / fabric (ткань); Досуг* – *мода (fashion) / mode (способ)*.

Кроме того, внутри этих тем для выделенных пар ассоциатов целесообразно построить единообразную систему заданий, включающую упражнения разных типов.

1. Ознакомительные упражнения. В них приводятся образцы употребления первого элемента пары, подчеркивающие его отличия от ассоциата.

Для ложных ассоциатов **аккуратный / accurate**:

*Аккуратный список адресов лежал на столе. Аккуратный человек никогда не оставит беспорядок после себя.*

2. Подстановочные упражнения, позволяющие закрепить разницу между русской лексемой и единицей, соответствующей английскому ассоциату.

Для лексемы **фамилия**, например, это будет разграничение **фамилия vs семья**.

*Жизнь моей \_\_\_\_\_ связана с этой страной. Сейчас их \_\_\_\_\_ живет в Германии. Происхождение нашей \_\_\_\_\_ неизвестно.*

3. Переводческие упражнения – с русского на английский, предложения, в которых встречается русский ассоциат или лексема, которой чаще всего переводится английский ассоциат.

*В Вене состоялся бал дебютанток. Для поступления нужно получить высокий балл. Баллы очень важны при поступлении.*

4. Коммуникативные задания, провоцирующие употребление русских ассоциатов.

*Расскажите о системе баллов на экзаменах при поступлении в университет.*

*Как вы думаете, от кого зависит успех фирмы /фильма / спектакля и почему?*

Для самостоятельного чтения и расширения пассивного словарного запаса вводятся мини-тексты лингвокультурологической направленности, темой которых может быть как история заимствования русского слова, так и изменения его семантического содержания. Например, такой фрагмент текста для лексемы **нормальный**:

*Слово **нормальный** впервые встречается в 80-х годах XVIII в. Вначале оно обозначает тип школы. Это значение сохраняется до начала XX в. Сейчас этого слова нет в названии ни школ, ни университетов, в отличие от Франции, где и сегодня есть Ecole Normal.*

Или для лексемы **пионер** и ее ассоциата:

*Слово **pioneer** заимствуется в английский язык из французского в значении «пеший солдат, прокладывающий дорогу армии». С начала XVII в. начинает употребляться в значении «человек, который сделал что-то первым». Интересно, что в XIX в. происходит обратное заимствование: из английского языка слово с новым значением приходит во французский.*

Этимология, сопоставление, связь с историей в большинстве студентов пробуждают интерес к предмету и служат культурным фоном, обеспечивающим лучшее запоминание.

Предлагаемый метод и основанное на нем пособие помогут изучающим русский язык избежать многих ошибок, расширить их словарный запас, как активный, так и пассивный, могут быть использованы как дополнительный материал при работе с лексикой.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. *Амиантова Э.И. и др.* Лексика русского языка: сборник упражнений. М., 2008.
2. *Борисова Е.Г., Латышева А.Н.* Лингвистические основы РКИ. М., 2003.
3. *Величко А.В. и др.* Пособие по лексике русского языка для иностранных студентов-филологов. М., 1987.
4. *Денисова Ю.В., Розина М.С.* Практический курс перевода. Русский язык: новые направления учебной работы национальных филиалов МГУ имени М.В. Ломоносова // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 1. С. 98–107.
5. *Егорова Ю.В., Труханова Е.В.* Трудности перевода: нормально или обычно? // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22. Теория перевода. 2018. № 2. С. 50–62.
6. *Ласкарева Е.Р.* Прогулки по русской лексике. СПб., 2010.
7. *Муравьева Л.С.* Глаголы движения в русском языке. М., 2003.
8. *Пахотин А.И.* Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. Предисловие. М., 2006.
9. *Сафонова В.В.* Основополагающие принципы моделирования учебной литературы по теории и методике обучения межкультурному общению в высшей

школе // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 2. С. 65–76.

10. Чернышов С.И., Чернышова А.В. Поехали! Русский язык для взрослых. СПб., 2011.

**Yuliya V. Egorova**

## **ASSOCIATES AS A METHOD OF WORKING WITH VOCABULARY OF RUSSIAN AS A SECOND LANGUAGE**

*Lomonosov Moscow State University  
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article suggests a new method of working on Russian vocabulary with foreign students, based on the associative similarity and semantic difference of lexemes with international roots. Errors in the use of these language units relate to semantic interference, when the lexical baggage of the native language is projected onto the foreign language being studied. Using associates as one of the methodological techniques will allow you to combine global and national, general and specific approach. Working with pairs of associates will help to avoid linguistic embarrassments, language and speech errors, enrich the linguistic and cultural competence of students. Teachers, except for classes at the initial stage, rarely use translator's false friends. This method will help to correct this omission. The corresponding manual can be used as a supplementary material when working on vocabulary at an advanced stage of training. It is based on pairs of associates: *дата/date*; *крест/crest*; *директор/director*, etc. The pairs were selected based on the dictionaries of the translator's false friends. Among the pairs, associates of two types stand out, which can conditionally be called "not at all" and "not the same". The selected pairs are combined into thematic blocks that are relevant to the audience's speech practice: "Education", "Work", "Transport", "Leisure", etc. Each topic section has several pairs: from 5 to 15. To work with each pair, the following types of exercises are offered: introductory, substitution, translation (intermediary language – English), and communicative. The introduction of each pair is accompanied by linguocultural commentary.

*Key words:* Russian as a foreign language; international vocabulary; associates; semantic interference; thematic principle; selection of pairs; types of exercises.

**About the author:** *Yuliya V. Egorova* – PhD in Cultural Studies, Associate Professor of the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: [iegorova64@yandex.ru](mailto:iegorova64@yandex.ru))

### **REFERENCES**

1. Amiantova E.I. i dr. 2008. *Leksika russkogo yazyka: sbornik uprazhnenii* [Vocabulary of the Russian language: a collection of exercises]. Moscow, Flinta: Nauka. (In Russ.)

2. Borisova E.G., Latysheva A.N. 2003. *Lingvisticheskie osnovy RKI* [Linguistic bases of Russian as a Foreign Language]. Moscow, Flinta: Nauka. (In Russ.)
3. Velichko A.V. i dr. 1987. *Posobie po leksike russkogo yazyka dlya inostrannykh studentov-filologov* [A manual on the vocabulary of the Russian language for foreign students of philology]. Moscow, Russkii yazyk. (In Russ.)
4. Denisova Yu.V., Rozina M.S. 2019. “Prakticheskii kurs perevoda. Russkii yazyk”: novye napravleniya uchebnoi raboty natsional’nykh filialov MGU imeni M.V. Lomonosova [Practical translation course. Russian language: new directions of educational work of the national branches of Moscow State University M.V. Lomonosov]. *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 98–107. (In Russ.)
5. Egorova Yu.V., Trukhtanova E.V. 2018. Trudnosti perevoda: normal’no ili obychno? [Translation Difficulties: normally or usually?]. *Vest. Mosk. un-ta. Ser. 22. Teoriya perevoda*, no. 2, pp. 50–62. (In Russ.)
6. Laskareva E.R. 2010. *Progulki po russkoi leksike* [Walking through the Russian vocabulary]. Saint Petersburg, Zlatoust. (In Russ.)
7. Murav’eva L.S. 2003. *Glagoly dvizheniya v russkom yazyke* [Verbs of movement in Russian]. Moscow, Russkii yazyk. (In Russ.)
8. Pakhotin A.I. 2006. *Bol’shoi anglo-russkii, russko-angliiskii slovar’ mnimykh družei perevodchika. Predislovie* [Big English-Russian, Russian-English dictionary of false friends of the translator. Preface]. Moscow, A.K. Kareva. (In Russ.)
9. Safonova V.V. 2018. Osnovopolagayushchie printsipy modelirovaniya uchebnoi literatury po teorii i metodike obucheniya mezhkul’turnomu obshcheniyu v vysshei shkole [Fundamental principles of modeling educational literature on the theory and methodology of teaching intercultural communication in higher school]. *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 65–76. (In Russ.)
10. Chernyshov S.I., Chernyshova A.V. 2011. *Poekhali! Russkii yazyk dlya vzroslykh* [Let’s Go! Russian language for adults]. Saint Petersburg, Zlatoust. (In Russ.)